

г.Минск

15 Декабря 2016 г.

Minsk

December 15,2016

WiseTREND в лице Илья Evdokimov и фамилия, действующего на основании WiseTREND именуемое в дальнейшем "Заказчик", с одной стороны и частное унитарное предприятие «Нетвикс» в лице директора Хведьковича Александра Степановича действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

WiseTREND in the person of Ilya Evdokimov, acting under the WiseTREND hereinafter referred to as "Customer", on the one hand, and private unitary enterprise "Netvix" in the person of Khviadzovich Aliaksandr acting under the Charter, hereinafter referred to as "Contractor", on the other hand, concluded the following agreement:

1. Предмет договора

1. Subject of a contract

1.1. В соответствии с условиями настоящего договора Исполнитель на основании заказов Заказчика разрабатывает программное обеспечение (далее - ПО) и предоставляет Заказчику исключительные права на использование этого ПО в любой форме и любым способом, а Заказчик обязуется оплачивать разработку ПО в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.1. According to the terms of this contract and on the basis of Customer orders the Contractor develops software (abbreviated as SW) and provides the Customer with exclusive rights to use this software in any form and by all means, and the Customer agrees to pay for software development on the terms and conditions provided by this Contract.

2. Обязанности сторон.

2. Obligations of the parties.

2.1. Заказчик обязуется:

2.1. The Customer shall:

2.1.1. Вместе с Заказом на разработку ПО передавать Исполнителю четко сформулированное Техническое задание, в котором указывать, в частности, требования к разрабатываемому ПО, цели разработки данного ПО и другую информацию, необходимую Исполнителю для разработки ПО.

2.1.1. transfer to the Contractor both the Order for software development and attached explicit Specification, which specify, inter alia, software requirements, the purpose of developing the software and other information needed for software development by the Contractor.

2.1.2. Оплачивать разработку ПО в соответствии с условиями настоящего договора.

2.1.2. pay for software development in accordance with the terms of this contract.

2.1.3. Своевременно согласовывать с Исполнителем изменения содержания Технического задания.

2.1.3. timely coordinate changes to the content of Specification with the Contractor.

2.1.4. Соблюдать личные неимущественные права на ПО.

2.1.4. respect moral rights to the software.

2.2. Исполнитель обязуется:

2.2. The Contractor shall:

2.2.1. Разрабатывать ПО для Заказчика в соответствии с настоящим договором в сроки, согласованные дополнительными соглашениями в каждом конкретном случае.

2.2.1. develop software for the Customer in accordance with this contract and in timelines agreed by additional agreements in each case.

2.2.2. Информировать Заказчика в разумный срок обо всех обстоятельствах, влияющих на изменение срока разработки ПО.

2.2.2. inform the Customer of all the circumstances affecting the change of software development timeline within a reasonable time.

2.2.3. По требованию Заказчика информировать его о ходе разработки ПО.

2.2.3. inform the Customer of software development progress at his request.

2.3. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность информации, полученной ими друг от друга.

2.3. The parties shall respect the confidentiality of information received from each other.

3. Порядок разработки ПО

3. The procedure of software development

3.1. Разработка ПО в каждом конкретном случае производится Исполнителем на основании соответствующего заказа Заказчика с приложенным к нему Техническим заданием.

3.1. In each case software development is performed by the Contractor on the basis of the

3.2. Факт выполнения работ по настоящему договору подтверждается Актом приема-передачи выполненных работ, подписываемым сторонами по окончании выполнения работ и являющимся основанием для расчетов.

4. Условия оплаты

4.1. Разработка ПО оплачивается Заказчиком в течение 5 дней после подписания акта приема-передачи.

4.2. Оплата осуществляется в долларах США и производится путем банковского перевода со счета Заказчика на счет Исполнителя на основании данного договора и акта.

5. Права на ПО

5.1. Исключительные права по использованию ПО в целом и любой его части принадлежат Заказчику с момента создания ПО либо его соответствующей части.

5.2. Исполнитель не имеет права использовать ПО (его исходный текст либо объектный код) в целом и любую его часть кроме как для создания другого ПО Заказчика.

5.3. Личные неимущественные права на ПО принадлежат физическим лицам, трудом которых ПО создано.

6. Ответственность сторон

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору каждая из сторон несет ответственность в размере причиненных другой стороне убытков.

6.2. За каждый день просрочки сдачи разработанного ПО Заказчику Исполнитель выплачивает Заказчику пеню в размере 0.15% от стоимости разработки данного ПО.

6.3. За несвоевременную оплату выполненной работы Исполнителю Заказчик выплачивает Исполнителю неустойку в размере 0.15% невыплаченной суммы за каждый календарный день просрочки.

6.4. Сторона, допустившая неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору освобождается от ответственности, если докажет, что такое неисполнение либо ненадлежащее исполнение было вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, то есть чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами.

7. Порядок разрешения споров

7.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, решаются путем переговоров.

7.2. При недостижении согласия между сторонами спор рассматривается в хозяйственном суде города Минска.

8. Прочие условия

relevant Customer order with attached Specification.

3.2. Under this contract the fact of accomplishing the works is confirmed by Acceptance protocol being signed by the parties after finishing the works, the protocol is the basis for calculations.

4. Terms of payment

4.1. Software development is paid by the Customer within 5 days after signing the Acceptance protocol.

4.2. Payment is made in USD by means of a bank transfer from Customer account to Contractor account under this contract and acceptance protocol.

5. Rights to software

5.1. Exclusive rights to use software - both a whole and its any part - belong to the Customer from the time of software (or its relevant part) creation.

5.2. The Contractor has no right to use the software (its source code or object code) as a whole and any its part, except for creating another software for the Customer.

5.3. Moral rights to the Software belong to individuals, by which the Software was created.

6. Responsibility of the parties

6.1. Each party shall be liable to the amount of damages, caused to the other party, for any failure to perform the obligations under this Contract.

6.2. The Contractor shall pay to the Customer a penalty in the amount of 0.15% of the Software development cost for each day of delay in delivery of the developed software.

6.3. The Customer shall pay to the Contractor a forfeit for late payment of performed work in the amount of 0.15% of unpaid sum for each calendar day of delay.

6.4. The party, assumed any failure to perform the obligations under this Contract, shall be exempt from liability if it proves that such failure or improper performance was caused by force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions.

7. Settlement of disputes

7.1. All disputes and differences arising from this Contract shall be resolved through negotiations.

8.1. Изменения и дополнения в настоящий Договор вносятся путем подписания сторонами соответствующих дополнительных соглашений.

8.2. Все предшествующие переговоры и переписка по предмету Договора утрачивают силу с момента подписания Договора.

8.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на 3 (трех) страницах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон, оба экземпляра имеют одинаковую силу.

8.4. Стороны признают юридическую силу факсимильной копии Договора и иных документов, направленных на исполнение настоящего Договора.

9. Банковские реквизиты и адреса сторон

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Частное унитарное предприятие «Нетвикс»
УНП: 191773758

Адрес: ул. Тимирязева, д.67,
офис 1408, 220035,
Минск, Республика Беларусь

Банковские реквизиты:
р/с. № 3012035121018,
ЗАО "Идея Банк"
Республика Беларусь, 220034, г.Минск,
ул. 3.Бядули, д. 11.
'IDEA BANK', Minsk, BY, SWIFT: SOMABY22
acc. 30111840600000000683
в PAO 'SBERBANK', Moscow, RU
SWIFT: SABRRUMM (Intermediate Bank - Deutsche Bank
Trust Company Americas, New York, USA, SWIFT:
BKTRUS33)

WiseTREND

Name: Ilya Evdokimov
Phone: +1 510-754-9866
Address: 971 Southgate Ave, Daly City, CA. USA

Bank: Wells Fargo
Address: 34988 Newark Blvd, Newark, CA, 94560
Phone: +1 510-792-3301

Подписи сторон:

"15" декабря 2016 г. "15" декабря 2016 г.

7.2. If no agreement is reached between the parties, the dispute is considered in the economic court of Minsk.

8. Other Conditions

8.1. Changes and additions to this Contract shall be made through signing the relevant additional agreements by the parties.

8.2. All previous negotiations and correspondence on the subject of the Contract shall become invalid since the signing the Contract.

8.3. This Contract is executed in 2 (two) copies with 3 (three) pages in Russian and English, one copy for each party, both copies being equally authentic.

8.4. The parties recognize the validity of facsimile copies of the Contract and any other documents aimed at the implementation of this Contract.

9. Bank details and addresses of the parties

CONTRACTOR

Private unitary enterprise "Netvix"
UNP: 191773758

Address: 67, Timiryazeva Str., office 1408,
220035, Minsk, Republic of Belarus

Bank details:
Acc. № 3012035121018,
JSC "Idea Bank",
11, Z. Byaduli Str., Minsk, Republic of Belarus
'IDEA BANK', Minsk, BY, SWIFT: SOMABY22
acc. 30111840600000000683
в PAO 'SBERBANK', Moscow, RU
SWIFT: SABRRUMM (Intermediate Bank -
Deutsche Bank Trust Company Americas, New
York, USA, SWIFT: BKTRUS33)

WiseTREND

Name: Ilya Evdokimov
Phone: +1 510-754-9866
Address: 971 Southgate Ave, Daly City, CA. USA

Bank: Wells Fargo
Address: 34988 Newark Blvd,
Newark, CA, 94560
Phone: +1 510-792-3301

Signatures of parties: *Ilya Evdokimov*

December, 15 2016 December, 15 2016

